

Sonderdruck aus

Etymologie und Wortgeschichte
des Italienischen

LEI

Genesi e dimensioni di un
vocabolario etimologico

1992

DR. LUDWIG REICHERT VERLAG · WIESBADEN

Inhalt

Einleitung	VII
Tabula Gratulatoria	XVII
Bibliographie	XX
1. Konzeption und Struktur	1
ROSARIO COLUCCIA (Lecce): Obiettivi della lessicografia e esigenze della filologia nella redazione del LEI	3
ANTONIO LUPIS (Bari): Metalexicographica de plinianis vocibus epistula (Maximi Pistoris natali LX vulgaribus litteris conscripta)	13
FRANCO CREVATIN (Trieste): Intorno al vocalismo 'protoromanzo'	26
HANS DIETER BORK (Köln): Rund um das Lemma	32
GÜNTER HOLTUS (Trier): Zum Verhältnis von Varietätenlinguistik und Lexikographie: diasystematische Markierungen im LEI	44
MICHELE A. CORTELAZZO (Padova): La storia del lessico contemporaneo nel LEI (e fuori)	61
MANLIO CORTELAZZO (Padova): Il posto dell'italiano popolare nel LEI	68
JOHANNES KRAMER (Siegen): Großräumige und kleinräumige Etymologika. Zur unterschiedlichen Zielsetzung von LEI und EWD	73
GIOVANNI RUFFINO (Palermo): Aggiunte centro-meridionali al Lessico Etimologico Italiano	88
WOLFGANG SCHWEICKARD (Saarbrücken): Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Lessico Etimologico Italiano (LEI)	105
PAOLA BIANCHI DE VECCHI (Macerata): Antroponimi anteriori al 1223 dal cartario dell'abbazia de S. Croce di Sassovivo	115
MICHELE LINCIANO (Lecce): Il supporto dell'elaboratore per la bibliografia e per la redazione degli articoli, ossia il LEI e gli Utensili Informatici (= L.U.I.)	123
2. Quellenkunde und Wortgeschichte	131
GUNNAR TANCKE (Saarbrücken): Die zweisprachigen italienischen Wörterbücher als Quelle für das LEI	133
ELKE SALLACH (Saarbrücken): Einige spätmittelalterliche lexikographische Quellen aus dem Veneto und ihr Verhältnis zum LEI	145
ANNAMARIA CALABRÒ (Trieste)/FEDERICO FAZIO (Trieste): Retrodatazioni sveviane: esempi da una ricerca lessicografica sull'epistolario di Italo Svevo	156
MARCO PICCAT (Torino): L' <i>inquisitione</i> di Roccalbegna del 1295-1296 in dialetto senese: una breve raccolta lessicale per il LEI	162
ALBERTO ZAMBONI (Padova): Vecchie e nuove etimologie	174
FRANCO FANCIULLO (Viterbo): "Storie di parole" nel Lessico Etimologico Italiano	183
MARTIN-DIETRICH GLESSGEN (Saarbrücken): Zur Behandlung des mittelalterlichen Naturwissenschaftswortschatzes im LEI: der Artikel ACORUM	192
ANNA CORNAGLIOTTI (Torino): Etimologia di <i>uragano</i> : una proposta per il LEI	205
DIETRICH HAUCK (Saarbrücken): Zum Adoptionsweg von aztek. ŠIKÁLLI über span. JÍCARA zu it. CHICCHERA	210
Index	223

Zur Behandlung des mittelalterlichen Naturwissenschaftswortschatzes im LEI: der Artikel ACORUM

Der Begriff 'mittelalterlicher Naturwissenschaftswortschatz' ist der modernen 'Zwei-Welten-Theorie' verpflichtet. Die gefährliche neuzeitliche Scheidung in Natur- und Geisteswissenschaften löst der mittelalterlichen Geisteswelt vertraute Verbindungen, postuliert dieser fremde Analogien und durchbricht mittelalterliche Denk- und Wahrnehmungsstrategien.

Mit Gerhard Eis und Gundolf Keil möchte ich deswegen vom 'Wortschatz der mittelalterlichen Fachprosa' sprechen. Fachprosa umfaßt Texte aus den Disziplinen des Trivium und des Quadrivium, aus den vier universitären Studien, den magischen 'Wissenschaften', und schließlich die Fachliteratur von Handel, Handwerk und Ackerbau, von Seefahrt und Kriegswesen. Innerhalb der Fachprosatexte ist es für die praktische Erforschung sinnvoll, die schon im Quadrivium geeinten, mathematisch-astronomischen Schriften einerseits und die biologisch-medizinischen Traktate andererseits getrennt zu betrachten, wobei letztere das Universitätsfach Medizin verbinden mit außeruniversitären Disziplinen wie Pharmakologie und Diätetik, Veterinärmedizin und Zoologie, mit Baderhandwerk und Zahnbrecherei und mit der von der Mineralogie begleiteten Alchimie, die sich häufig am Rande theologischer Häresie bewegte.

Das LEI erfaßt, ausgehend vom italienischen Wortschatz und seiner Aufschlüsselung in Editionen, Glossaren oder Kommentaren, alle Bereiche mittelalterlicher Geisteswelt. Die mathematisch-astronomische, insbesondere aber die biologisch-medizinische Terminologie nehmen dabei ein nicht zu vernachlässigendes Gewicht ein und sind in etwa einem Fünftel aller LEI-Artikel präsent. Die Auswertung der so zu definierenden 'mittelalterlichen Naturwissenschaftsprosa' erfordert – auch für den Leser und Benutzer des LEI – die Vertrautheit mit einigen Grundgegebenheiten, die naturgemäß denen der, selten so genannten, 'mittelalterlichen Geisteswissenschaften' oft näher sind als denen der modernen Naturwissenschaften. Die konzise Form des LEI, die der Klarheit und der Herausschälung des Wesentlichen dient, birgt unausgesprochen eine stattliche Zahl methodischer und methodologischer Überlegungen.

Um einige mir wesentlich erscheinende Prinzipien bei der Behandlung des medizinisch-biologischen Wortschatzes darzulegen, will ich einen Blick hinter die Kulissen des LEI eröffnen, eine jener Diskussionen ausführen, die jeder Redakteur zuerst allein austrägt, bevor sie ihre Klärung finden im schriftlichen, meist aber persönlichen Streitgespräch mit Max Pfister, Gespräche, die vom 'Streit' nur die analytische Schärfe und intellektuelle Passion haben und getragen werden von der dem Schüler im Sohnesalter oft

unheimlich anmutenden *Maitrise* des Jubilars, von der Ausgewogenheit und Konzilianz seines Urteils, eines jener Gespräche, in denen der Schöpfermagnet des LEI ändern seine Kraft mitteilt.

Bei der Zusammenstellung der Errata wurde der Erstbeleg von *it. acoro* 'Kalmus' diskutiert, mit folgendem Ergebnis: «LEI 1,451,34: l'attestazione dal Serapione volg. (1.a.) è da spostare sotto 1.b. [= *Iris pseudacorus*.]; la prima attestazione di *acoro* (1.a. [= *Calamus aromaticus*.]) è '1550, Ricettario fior.' (cfr. Tancke 173)». Ich will nun versuchen, die Hintergründe der Entstehung dieser lakonischen Korrektur aufzuzeigen, indem ich im Detail die Redaktion des entsprechenden LEI-Artikels nachvollziehe, um eben dadurch die ihm innewohnenden methodischen Prinzipien darzulegen. Seit 1980, als der Artikel ACORUM von Marcello Marinucci redigiert wurde, haben sich die Materialien des LEI beachtlich erweitert, insbesondere auch zum mittelalterlichen Wortschatz. Inzwischen verfügt das LEI-Archiv über sieben – statt 1980 zwei – Quellennachweise für *acoro* vor 1500. Ich will deswegen der folgenden Betrachtung eine ergänzte Version des damaligen Artikels voranstellen, auch wenn dessen Grundstruktur im wesentlichen erhalten bleibt.

acorum 'Iris pseudacorus L.'

II.1.a. It.sett.a. *acori* m. 'giglio giallo (*Iris pseudacorus* L.)' (prima metà del sec. XV, GuasparinoVienesiaCastellaniC), ~ (*choti con aqua*) pl. (fine del sec. XV, Erbario-Lupo), ven.a. *acoro* m. (sec. XV, RoccabonellaDeToni, MPARNLincei II.5,525; 1543, Camus, AIVen 42,1044), pad.a. ~ (fine del sec. XIV, SerapiomIneichen), bellun.a. ~ (sec. XVI, LibriPianteMichielDeToni 543seg.), tosc.a. (*radice de l' acoro* (1472, MoaminGlessgen), *achoro* ib., fior.a. *acori* (1499, RicettarioFior 23; 29; 50), *achori* (id., RicFior, Crocetti), nap.a. ~ (1482/89, MoaminGlessgen), *acoro* ib., it. ~ (1561, Citolini, Tancke 173 – 1681, Veneroni; Penzig 247).

Tosc.a. *acharom* m. 'Iris pseudacorus L.' (1472, MoaminGlessgen), *caron* ib., nap.a. *akaron* (1482/89, ib.¹), *acharon* ib.

Composto: it. a. *diachoro* m. 'composto a base del rizoma del giglio giallo' (1431, InventarioStaccini, StM III.22,409).

1.b. Sintagmi: it. *acoro* volgare 'Iris pseudacorus L.' (1548, MattioliPA); ~ *agriro* (1561, Domenichi, B); *acoro bastardo* (1794, Nemnich 3,250); ~ *falso* (dal 1794, Nemnich 3,250; Zing 1983), sic. *acoru fausu* Penzig 247, *acuru faussu VS*; *acoro adulterino* (1809, TargioniTozzetti – 1924, Penzig 247; Cazzuola).

Composti: it. *seudoacoro* m. 'giglio dorato (*Hemerocallis lilioasphodelus* Scop.²)' (1731, Alessio, AAPontaniana 17; TargioniTozzetti 1825), *seudacoro* Penzig 226.

It. *pseudoacoro* m. 'Iris pseudacorus L.' (TargioniTozzetti 1825; Penzig 247; Alessio, AAPontaniana 17); *iride pseudacoro* Pedrotti-Bertoldi 203.

¹ Cfr. la cacografia *akak* nello stesso ms.

² = *Hemerocallis flava* L.

2. It. *àcoro* m. 'calamo aromatico (*Acorus calamus* L.)' (dal 1550, RicFior, Crocetti; TB 1863; Crusca id.; B; Zing 1983; Tancke 173), sic. *àcoru* (Traina; VS), *àcoru* VS.

Sintagmi: it. *àcoro vero* 'Acorus calamus L.' (1548, MattioliPA; 1802, TargioniTozzetti 2,266 – 1924, Penzig), *vero acoro* (1550, RicFior, Crocetti); *acoro legittimo* (1554, Mattioli, B); *àcoro aromatico* Penzig 8.

It. *àcoro pigmeo* 'Acorus gramineus Ait.' Cazzuola [1876].

Derivati: it. *acorina* f. 'principio amaro estratto dal rizoma dell'Acorus calamus L.' DEI 1950.

It. *acoroidèe* f. 'tribù di piante cui appartiene l'àcoro, della famiglia delle aroidèe (Acoreae)' DEI 1950.

Der LEI-Artikel ACORUM behandelt zwei verschiedene, äußerlich im nicht-blühenden Zustand sich ähnelnde Sumpfpflanzen unter einem Namen³, die Wasser-, Sumpf- oder gelbe Schwertlilie zum einen (II.1.), den Kalmus zum anderen (2.). Da von beiden Pflanzen der Wurzelstock pharmazeutisch genutzt wurde, kennt man im Deutschen die *Iris pseudacorus* auch als *Drachenwurz* (1500, Brunschwygk, FischerPflanzenkunde 272) oder *Blutwurz* (1794, Nernich 3,250), den *Acorus calamus* volksetymologisch beeinflusst als *Ackerwurz* oder als *Magenwurz* (1793, Nernich 1,53). Das Rhizom beider Arzneipflanzen hat – trotz einiger Verschiedenheiten in Zusammensetzung, Geschmack und Wirkung – in der Heilkunde Verwendung als Diureticum gefunden.

Aussehen, Lebensraum und Nutzung erlauben somit eine Verwechslung der beiden Pflanzen. Was sie, vor allem in Antiquität und Mittelalter, unterscheidet, ist ihre Verbreitung. Die in ganz Europa, Vorderasien und Nordafrika beheimatete gelbe Schwertlilie ist als Heilpflanze in Europa früh bezeugt, etwa als *Swerthelium* bei Hildegard von Bingen (FischerPflanzenkunde 31)⁴. Der aus Asien stammende Kalmus hat vermutlich im AT Eingang gefunden als 'Gewürzrohr' zur Bereitung des Salbols (Berendes 44⁵). Durch natürliche Wanderung gelangte er langsam bis nach Osteuropa⁶, und im 16. Jh. wurde die humanistische Wissenschaft auf ihn aufmerksam. Er wurde dann als Medizinallieferant richtiggehend angebaut, erstmals wohl von Clusius 1576 in Wien. Seit Anfang des 17. Jh. gilt der Kalmus in Europa als eingebürgert und dürfte spätestens ein Jahrhundert später verwildert sein, wenngleich er sich unter den hier geltenden klimatischen Bedingungen nur vegetativ über die Wurzelstöcke, nicht durch Samen vermehren kann (Hegi 2,170-173; 388). In Italien ist der Kalmus heute nur im Norden verbreitet,

³ Die ursprüngliche Fassung des Artikels enthält zudem das Kompositum: «3. It. *cannàcoro* m. 'canna indica' (1809, Targioni).», das m.E. erst im Zusammenhang mit *CANNA* neuerlich zu diskutieren sein wird.

⁴ Vgl. mhd. *gele swertele* FischerPflanzenkunde 272, nhd. *Gelber Schwertel* (1794, Nernich 3,249); cfr. Marzell 2,1032.

⁵ II Mos 30,23; Jerom 6,20; Hohelied 4,14.

⁶ FischerPflanzenkunde 236 nimmt an, er sei im 13. Jh. möglicherweise in Polen bekannt gewesen.

die gelbe Schwertlilie auch anderswo, doch auch sie aufgrund ihres feuchten Lebensraums nur mäßig und vorwiegend im Norden (Pedrotti-Bertoldi 203), was sich in einer defizitären volkssprachlichen Terminologie niederschlägt.

Acoro ist im Italienischen ein gelehrtes Wort, das alle Charakteristika eines pharmazeutischen Fachbegriffs aufweist. Bevor die mittelalterliche Beleglage im Detail analysiert werden kann, muß die semantische Gliederung des LEI-Artikels verständlich werden. Der Angelpunkt der Wortgeschichte von ACORUM liegt im 16. Jh.; einer der letzten Textbelege für 'gelbe Schwertlilie' findet sich im *Ricettario Fiorentino* von 1499, einer der ersten für 'Kalmus' in der völligen Neubearbeitung des Werkes von 1550. Zwei Dinge waren zwischenzeitlich geschehen: eine revolutionäre frühmoderne Botanik hatte sich explosionsartig herausgebildet – faßbar nicht zuletzt in einer verblüffenden Detailtreue der bildlichen Pflanzendarstellung –, verbunden mit einer europäübergreifenden Welle kritischer Dioskurides-Neurezeption. Zum zweiten wurde der Kalmus, von dem bisher nur das Rhizom bekannt war, in der Jahrhundertmitte erstmals als ganze Pflanze von europäischen Botanikern studiert⁷.

Die nun einsetzenden – und noch lange Zeit geführten – Dispute über den Kalmus und seine Bezeichnungen beruhen auf einem in Dioskurides' ὕλη ἰατρικὴ angelegten terminologischen Problem. Dioskurides' Arzneimittellehre behandelt im zweiten Kap. des ersten Buches ἀροῶν und beschreibt dabei unverkennbar die Wurzel des *Acorus calamus*; in Kap. 17 folgt κάλαμος (ἀρωματικός), der eine, m. W. noch immer nicht zweifelsfrei identifizierte, dem *Acorus calamus* ähnliche Pflanze beschreibt – möglicherweise das indische Nardengras⁸ – und zwar insbesondere dessen Rohrstengel, nicht das Rhizom. Beide Wörter der *Materia Medica* gelangen ins Lateinische, allerdings beide in veränderter Bedeutung. Seit Celsius belegtes lat. *acorum*, *acoron* n. bezeichnet, sieht man von drei analogischen oder fehlerhaften Verwendungen in Plinius ab, die gelbe Schwertlilie (André): die Bezeichnung einer fremdländischen Arzneipflanze wird auf eine äquivalente einheimische übertragen. *Calamus aromaticus* rückt in die entstandene terminologische Lücke nach und wird zum '(Rhizom des) Kalmus' (André).

Beide lat. Wörter leben, wenngleich überwiegend in gelehrter Form⁹, in den romanischen Sprachen fort bis ins 16. Jh., als die Dichotomie zwischen der in Europa üblichen Terminologie und der von Dioskurides kanonisierten den Botanikern bewußt wird. Ein besonders signifikantes Beispiel für die a

⁷ Mattioli erhielt vermutlich die erste lebende Kalmuspflanze 1557 durch den österreichischen Gesandten in Konstantinopel (Hegi 2,171).

⁸ *Cymbopogon nardus* W. Wats (= *Andropogon nardus* L.); cfr. Berendes 45; Dubier 3,25, dagegen Tuhfa 349: *Swertia Chirata* Hamilt. (= *Gentiana chirayta* Roxb.)

⁹ Vgl. aber auch die sonorisierten Varianten in Antidotarien des 9. und 10. Jh.: mlat. *agoro* (RezeptliitSigerist 118), *aguro* (ib. 70; 73 f.; 138) und *agaro* (ib. 71).

posteriori verwirrende Wirkung der terminologischen Diskussion, zugleich aber auch für ihre konzeptuelle Klarheit für den Eingeweihten, bietet der auf Mattioli basierende Dioskurideskommentar von Andrés de Laguna:

Del Acoro

[Übersetzung von Diosk. I,2]

Si conferimos el vulgar calamo aromatico, del qual oy usan los boticarios, con esta description de Dioscorides, hallaremos que es el Acoro verdadero: porque ... Aliende desto, aquesta vulgar rayz, que por el calamo aromatico se administra, crece abundantissimamente en Lituania, y en Ponto ... Ansi que hasta agora han bivido en gran ceguedad y error, todos los boticarios, por el Calamo Aromatico, (el qual no es rayz sino caña) usurpando el Acoro natural y legitimo, que aqui nos propone Dioscorides ... El Acoro que ordinariamente nos administran las boticas, es una suerte de Iris, que haze la flor amarilla, y crece por las lagunas ... (ed. 1570, Dubler 3,13).

Der Passus wird dann nachvollziehbar, wenn *vulgar calamo aromatico, del qual oy usan los boticarios* als 'Rhizom des Acorus calamus, heutzutage unter dem Namen *calamo aromatico* von Apothekern genutzt' gelesen wird, *calamo aromatico* ohne Erweiterung als 'die von Diosk. κάλαμος genannte Pflanze (Nardengras?)', *acoro verdadero* oder *legitimo* als 'von Diosk. genannter Acorus calamus', und schließlich *el acoro que ordinariamente nos administran las boticas* als 'Rhizom und ganze Pflanze der Iris pseudacorus, in den Arzneihandlungen verabreicht unter dem Namen *acoro*'.

Ausgehend von der Lektüre und Interpretation des Laguna-Kommentars werden auch die italienischen Belege des 16. Jh. verständlich. Mattioli meint mit *acoro volgare* zweifellos die gelbe Schwertlilie, mit *acoro vero* oder *legitimo*, mit *calamo odorato volgare (delle spezierie)* den Kalmus und mit *calamo odorato vero* die diesem ähnliche, von Dioskurides beschriebene Pflanze. Das *Ricettario Fiorentino* von 1550 stellt sogar fest, daß letztere im Okzident nicht bekannt ist:

L'acoro secondo Dioscoride produce foglie come l'Iride ... Questi segni si ritruovano in quella radice, che hoggi si chiama Calamo Aromatico. Però quella si pigli per il vero acoro ... El Calamo Aromatico di Dioscoride è hoggi incognito. El volgare Calamo aromatico è forse el vero Acoro (Crocetti s. v.).

In der zweiten Hälfte des 16. Jh. wird das Wort *acoro* noch verschiedentlich für die gelbe Schwertlilie genutzt¹⁰, so 1561 in der *Tipocosmia* von Citolini (Tancke 173) oder auch in Florio 1598, der aber 'Iris pseudacorus' als Nebenbedeutung markiert (*as some thinke*) und der mit seinen Fortsetzern Oudin 1640 und Veneroni 1681 als Endpunkt der mittelalterlichen Terminologie von ACORUM gelten mag.

Die Materialsammlung des LEI zeigt deutlich, wie mit der semantischen Neubesetzung von *acoro* die 'gelbe Schwertlilie' abgedrängt wird: sie

¹⁰ Auch Hieronymus Bock 1552 und M. de l'Obel 1576 identifizieren *acorus* noch mit 'Iris pseudacorus' (Berendes 26).

erscheint im 16. Jh. als *acoro volgare* oder *agrio*¹¹, seit dem 18. Jh. als *acoro bastardo* und *falso*, letzteres Syntagma in Korrelation mit *acoro vero* 'Kalmus'¹².

In der Folge der Einführung des Linnéschen Systems (1735) wird der Neolatinismus *pseud(o)acorus* auch im Italienischen greifbar¹³. Die ebenfalls so bezeichnete helle Taglilie (*Hemerocallis lilioasphodelus*.) heißt im Italienischen gemeinhin *giglio dorato*, was eine gleitende Synonymie vermuten läßt.

Kommen wir zur Betrachtung der mittelalterlichen Belege und werfen zuerst einen Blick auf die im LEI exzerpierten und für *acoro* einschlägigen Quellen, deren Kenntnis jeder Interpretation vorausgehen muß. In erster Linie sind dies Herbarien (*Libri di Semplici*) und Rezeptarien (*Antidotarien*), wobei zu letzteren auch weite Teile der medizinischen Literatur gehören. Beide Quellentypen unterscheiden sich, grob gesagt, in ihrem Aufbau; ein vielfach illustriertes Herbarium ist nach Pflanzen geordnet, deren pharmakologische Eigenschaften (*virtutes*) es beschreibt; ein Rezeptarium folgt in der Regel pathologischen Indikationen oder auch Applikationsmethoden (wie Pflaster, Klistiere, Salben, Dekoktionen).

Eines der wichtigsten und durch Gustav Ineichen besterschlossenen volksprachlichen Herbarien ist das *Libro agregà de Serapiom*, auch bekannt als *Erbario carrarese*. Dieses *volgarizzamento* des ausgehenden 14. Jh. geht über das ein Jahrhundert ältere *Liber Serapionis aggregatus in medicinis simplicibus* (Simon von Genua; Abraam von Tortosa) auf eine anonyme arabische Dioskurides- und Galenkompilation zurück. Neben den pflanzlichen beschreibt es auch tierische Simples («*Bestiario*»).

Als die vielleicht bedeutendste Kompilation aus lat., griech. und ar. Quellen gespeister mittelalterlicher Pharmakognosie – und zugleich als Meister-

¹¹ Ein weiteres Problem der Antike-Rezeption des 16. Jh. eröffnen das Syntagma *acoro agrio* und die Pliniusübersetzung des Domenichi: *L'acoro ha foglie d'iride ... V'è chi chiama acoro la radice dell'ossimirsina, e però alcuni vogliono piuttosto chiamar questa acoro agrio* (B). Im ersten Auftreten ist *acoro* (1561) vermutlich als 'Kalmus' zu übersetzen, auch wenn Plinius das Wort i. a. für die 'gelbe Schwertlilie' verwendet. Der zweite Passus entspricht Plinius 1,25,158: *inueniuntur qui oxymyrsinae radicem acoron uocant, ideoque quidam hanc acorion uocare malunt* 'einige nennen die Wurzel des Mäusedorns (ὄξυμυρσίνη) *acoron*, und deswegen wollen sie diese nicht *acorion* nennen' (AndréLexBot 17).

Es ist kaum entscheidbar, ob Domenichi das Rhizom des echten Mäusedorns (*Ruscus aculatus* L.) ebenfalls als *acoro* kannte, aber eben eher unter dem Namen *acoro agrio*, oder ob hier nicht eine Interpretation von lat.-gr. *oxymyrsina* 'gelbe Schwertlilie' zugrundeliegt, wie sie Roccabonella bezeugt, der zu den Namen des Iris pseudacorus schreibt: *Radix autem eius nominatur gr. oximissine* (RoccabonellaDeToni,MPARNLincoi II. 5,225).

¹² Cfr. nfr. *acore vray* (1694, Pomet, Hist. générale des drogues, FEW 21,205b).

¹³ Nlat. *pseudacorus* ist erstmals bei Camerarius im 16. Jh. bezeugt (Marzell 2,1031). Auch *acoro pigmeo*, der japanische 'kleine Kalmus', sowie *acorina* und *acoroïde* (II.2) sind Resultate der neulateinischen botanischen Terminologie, möglicherweise beeinflusst von frn. *acorine* f. 'substance extraite de l'acore' (1868-Lar 1928. TLF), frn. *acorinées* f.pl. 'aroidées' (AcC 1838-Lar 1866, FEW 24,110a).

stück botanischer Illustration – kann das in der ersten Hälfte des 15. Jh. entstandene *Libro dei Semplici* von Nicolò Roccabonella gelten¹⁴. Neben ihm verblaßt ein Werk wie das *Erbario Lupo* (Ende 15. Jh.), das neben dem Herbarium ein dem *Thesaurus Pauperum* nahestehendes *Ricettario* enthält.

Noch unter die mittelalterlichen Quellen gestellt wurden das von Camus edierte Herbarium von 1543 und die *Cinque Libri di Piante* von Michiel (16. Jh.), da sie methodisch und terminologisch nach rückwärts weisen.

Als einziges hier zitiertes Rezeptbuch treten die *Secreti medicinali* des Guasperino da Vienexia aus der ersten Hälfte des 15. Jh. hervor¹⁵. Allerdings sind auch die tosk. (1472) und die neap. (1482/89) Version des nach *Moamin* genannten Falkentraktats in weiten Teilen – veterinärmedizinische – Rezeptarien. Diese beiden *volgarizzamenti* leiten sich von einer am Hof von Friedrich II. übersetzten arab. Kompilation her, die ihrerseits auf dem Werk des *Ğitriř ibn Qudāma al-Gassāni* (Mitte 8. Jh.) basiert. Diätetische Schriften, wie die von Aldobrandino da Siena, oder Chirurgen, etwa von Guglielmo da Saliceto oder Lanfranco da Milano, können bisher, in Ermangelung von Textausgaben, nicht im LEI erfaßt werden.

Einen ganz anderen Quellentyp als die bisher behandelten stellt das Güterverzeichnis einer Apotheke von 1431 dar (InventarioStaccini), das neben dem mobilen Gut – Tische, Bänke, Behältnisse etc. – auch die Pharmaka auflistet. Die hier genannten Arzneimittel, und das macht den besonderen Wert eines solchen Inventars für die Geschichte der Heilkunde aus, wurden mit Sicherheit gehandelt und angefordert.

Ebenfalls auszusondern und seiner Motivation nach eher dem Apothekenwesen als der reinen Pharmakognosie zuzuordnen ist das *Ricettario*, das 1499 als erste europäische Pharmakopöe zur Regelung der Arzneiherstellung und -benennung von der Stadt Florenz erlassen wurde¹⁶.

Bei der Redaktion eines LEI-Artikels müssen alle Quellen dieser Art eingesehen werden, schon um die jeweilige Bedeutung zu prüfen. Ausgehend von der Entwicklung von *ACORUM* im 16. Jh. ist a priori anzunehmen, daß alle früher liegenden Belege des Wortes die gelbe Schwertlilie bezeichnen, wenn dem kein zwingender Grund entgegensteht. Eine weitere Absicherung bieten die lateinischen Glossare *Sinonoma Bartholomei* und der sog. *Alphita*, deren Aussage übereinstimmt: *ac(c)orus idest radix gladioli* (sec. XIII, ms.

¹⁴ Der Herausgeber De Toni, und mit ihm lange Zeit die botanische Forschung, hatte das Herbarium fälschlich Benedetto de Rinio zugewiesen, was zum ursprünglichen LEI-Siegel •Ben-RinioDeToni,MPARN,Lincei II• führte; cfr. Ineichen,ZrP 75,443f.

¹⁵ Auch die lat. *Practicella* des Giovanni da Parma führt *acorus* (sec. XIV, SellaEmil).

¹⁶ Das *Ricettario Fiorentino* 1499 wurde für das LEI größtenteils exzerpiert; für die Edition von 1550 liegt die von Bruno Migliorini betreute *Tesi di laurea* von Luigi Crocetti zugrunde.

1465, *Alphita*Mowat 2¹⁷; sec. XIV, *SinonBarthMowat* 9¹⁸)¹⁹. Und schließlich können auch bildliche Quellen für Identifikationen genutzt werden; der Stich des *Acorus* im *Herbarius zu Teutsch* (Mainz 1485), der dem Frankfurter Stadtarzt Johannes von Cube zugeschrieben wird, zeigt in der Darstellung eindeutig die gelbe Schwertlilie (ArberHerbals 23 fig. 7).

Eine solche wortgeschichtliche Absicherung ist nötig, denn da der Kalmus und die gelbe Schwertlilie einige ähnliche pharmazeutische Wirkungen zeigen, kann vielfach nicht aus einer zu behandelnden Krankheit auf das Pharmakum geschlossen werden. Wenn Castellani und Lupo *acori* in ihrem Glossar als 'Calamus aromaticus' definieren und im Text nichts auf den Kalmus hinweist, sollte ihre Definition aufgrund dieser theoretischen Überlegungen korrigiert werden.

Eine Betrachtung wert ist der Kontext von *acoro* im Serapiom:

Lo acoro fi chiamà spatulla. E secondo Diocorides el fa le foie simele a quili de li çigy celesti ... E fa uno fiore çallo ... (179v2-5).

Der Text identifiziert *acoro* durch die Synonymie mit *spatulla* und die Erwähnung gelber Blüten als gelbe Schwertlilie, gibt aber in der auf Dioskurides gestützten Passage dessen Beschreibung des Kalmus wieder.

In *Moamin* gehen die – auch in Synonymendoppelung auftretenden – Typen *acoro/acori* einerseits und *akaron/caron* andererseits über die lat. Vorlage in gleicher Weise auf ar. *wağğ* zurück, oder auf dessen Synonyme, das aus dem Persischen entlehnte *abrīn/awrīn* und das griech. Lehnwort *aykur*. *Wağğ* gilt bei den arabischen Pharmakologen des Mittelalters sowohl als *Acorus calamus*, wie auch als *Iris pseudacorus*²⁰. Bei der lateinischen Übersetzung oder Adaptation von ar. *wağğ* können wir jedoch mit einiger Sicherheit annehmen, daß im Okzident das Wort für *Iris pseudacorus* galt, nicht nur im *Moamin*, wo die span. Parallelversion aus dem 13. Jh. *espadaña* 'Schwertlilie' aufweist, sondern auch z. B. bei Roccabonella, der unter den Bezeichnungen von *Iris pseudacorus* aufführt: ar. *Huegi*, *Hueg*, *Ugi vel Ugum*, *Oegi* (5,225). Dieser Arabismus erlaubt, einmal erkannt, eine sichere Interpretation von *acori* im *Ricettario Fiorentino*: *barbe di hueg*, cioè *acori* (Crocetti); an allen anderen Stellen des *Ricettario* steht *acori* ohne Zusatz in Listen von Pharmaka.

Für die Zusammensetzung *diachoro* läßt sich, in Übereinstimmung mit

¹⁷ Cfr. ib.: *Yris purpurem florem gerit. yrios album. gladiolus crocium, sed spatula fetida nullum.*

¹⁸ Cfr. in der folgenden Rubrik: *accorus est species yris cuius radices sunt rubrae et gerit florem croceum.*

¹⁹ Auch Aussagen über die Kontinuität in der Verwendung der gelben Schwertlilie im Frühmittelalter sind nur aus miat. Quellen zu gewinnen. Die von Sigerist edierten 'Texte zur frühmittelalterlichen Rezeptliteratur' belegen *acorus* an 16 Stellen in sechs verschiedenen Antidotarien (mss. 8.-10. Jh.).

²⁰ So Siggel: Schmucker 796: eher Kalmus; I.-B. 2270, Tuhfa 129: eher Irisart.

dem FEW²¹, eine überzeugende Definition aus dem Kontext ableiten: *spetie per lo diachoro* steht im InventarioStaccini in einer Reihe mit *spetie per l'aromatico rosso*, ~ *per lo diacimino*, ~ *per lo diambra*, verschiedene Kompositionen also, von denen *diacimino* 'Pharmakon auf Kümmelbasis' (DEI 1274) auf gr. διακύμνον zurückgeht, *diambra* hingegen (DEI 1270) mit demselben Präfix zu ar. *anbar* gebildet wurde²², was bei *diachoro* eine analoge Bildung zu ACORUM nahelegt.

Die nunmehr zur Gewißheit gewordene Überzeugung, daß die auf ACORUM zurückgehenden Formen im abendländischen Mittelalter immer die gelbe Schwertlilie bezeichnen, erfordert eine Revision des FEW, das s. v. ACORUS die Belege aus dem *Antidotaire Nicolas (acorus)* und aus der franko-italienischen Version des Moamin (*achore, acori*) unter die Bedeutung 'Acorus calamus' stellt²³. Zu ergänzen sind afr. *acori* (1300ca., GlossGuglIneichen, AIVen 130,402²⁴), (*jus, racine, etc.*) d'acori ([13^e s., hier Simpl 43-46), *acorus* ib. 42, *acori* (14^e s., AntidNic) und aokz. *achori* (1353/55, RecPharmAvBrunel, R 87, 510), das Brunel ebenfalls als 'acore vrai ou calamus aromaticus' definiert²⁵. Weiterhin können aus der von Tjernerled edierten fr.-it. Version des Moamin die Varianten *accharon, akaron, acaron*, sowie *charon* und *caron* nachgetragen werden, die das FEW unter die Materialien unbekannter oder unsicherer Herkunft einordnet (21,205a)²⁶, bei denen aber, wie erwähnt, die

²¹ Cfr. afr. *dyacorum* 'électuaire à base de racine d'acore' AldS, mfr. *diacori* (1549, Fousch. ch 4, FEW 24,110a).

²² Cfr. mfr. *diambre* 'médicament fait d'ambre et d'autres simples' Cotgr 1611 (FEW 19,7b).

²³ Cfr. FEW 24,110a: «Afr. *acorus* m. 'racine de l'acorus calamus employée en pharmacie' (14^e s., AntidNic), *achore* Moam, *acori* Moam, mfr. frm. *acorus* 'plante de la famille des aroïdées dont l'espèce principale, l'acorus calamus, a un rhizome employé en pharmacie et en parfumerie' (Gesn 1542; 1549, Hu; dp. Corn 1694), *acorum* (Pin 1562; Fur 1690), *acore* (Cotgr 1611); dp. Boiste 1803). Der frz. Erstbeleg für 'Kalmus' (1542) trifft beinahe exakt den it.

Den von der Wortgeschichte geradezu induzierten Mißverständnissen fiel auch der Redakteur Lacher zu Opfer, wie Anm. 1 zeigt: «Les apothicaires vendaient sous le nom de *calamus odoratus* la racine de l'acore, comme l'atteste Pin 1562 (2,341 et passim). C'est ainsi que Cotgr, par mégarde, identifie *acore* avec le calamus aromaticus. Cette dernière plante est un jonc odorant, dont le rhizome a à peu près les qualités de celui de l'acore. AntidNic distingue les deux plantes mettant côte à côte *acorus* et *calamus aromaticus*».

²⁴ *acori*, glossiert *thauzeri* von Ineichen identifiziert als ar. *tūdārī* 'sisymbre et autres' [= *tūdārī, tūdārī*, auch *tūdārīg* u. a. Varianten (Schmucker 179) 'Wegrauke, it. brusco (Sisymbrium officinale Scop. (= Erysimum officinale L.))']

Die Identifikation ist graphisch überzeugend, bleibt jedoch semantisch unerklärlich. Vielleicht ist ein Lesefehler in dem nur kopial aus dem 14. Jh. überlieferten ar.-frz. Glossar anzunehmen: ein *thauzen* ließe sich möglicherweise auf ar. *sawsan* 'Lilie (Lilium L.)' zurückführen, das in einer Synonymenreihe mit *wagg* bezeugt ist (Schmucker 796).

²⁵ Brunel legt seiner Definiton die griech. Fassung von Dioskurides zugrunde und definiert folgerichtig *calamus aromaticus* in derselben Rezeptsammlung als 'tige odorante d'une gentiane des Indes'.

²⁶ Im FEW werden drei etymologische Lösungen angesprochen: zum einen die nunmehr durch die Edition des arab. *Œîrif* gesicherte Herleitung aus lat. ACORUM in der Variante ACORON (André).

Zum zweiten Tilander und Tjernerleds Interpretation von *acaron* als 'sarcocolle' (?), die auf Alphita beruht: *acarus, sarcocolla idem est* (AlphitaMowat 2); *sarcoas, sarcocolla, acarud* (ib.

arabische Vorlage und die spanische Parallelversion eine Synonymie mit *acoro* bezeugen.

Der Typ *acaron* mit der apokopierten Variante *caron* findet sich nur in den fr.-it., tosk. und neap. Versionen des Moamin, wo er aus der lateinischen Tradition übernommen wurde²⁷. Der Auslaut könnte aus einer gräzisierungstendenzen heraus zu erklären sein oder auch aus der Vermengung mit mlat. *zacaron* 'Plantago psyllium' (cfr. Anm. 26); die Substitution des nachtonigen -o- durch -a- beruht vermutlich auf einer volkstümlich an den Hauptton assimilierten Variante, die sich im Italienischen und im Französischen nicht durchgesetzt hat, aber im Mittellateinischen faßbar ist, vgl. *acaro* (secc. IX/X, RezeptlitSigerist 78; 111), *agaro* (ib. 71) und *accaru* (sec. XII, Gloss.Salern., MlatWb s. v. *acorus*²⁸).

Sehr viel weiter verbreitet ist der Typ *acori*, den Tjernerled als petrifizierten Genitiv interpretiert²⁹. Ineichen ergänzt: «Soit. Mais dans la conscience linguistique, [ces formes aberrantes] s'incorporent évidemment dans la série à l'étude [- mlat. *apium*: *ape/api*, mlat. *peonia*: *pione/pionie*, etc. -], d'où *acore, acori* Moam» (FestsWartburg 1968, 425). Interessant ist die isolierte Pluralform *achori choti* des *ErbarioLupo*; sie könnte auch als morphologische Uminterpretation von *acori* m.Sg. entstanden sein.

Die detaillierte Analyse der Genese von ACORUM erlaubt es zum einen, den Beitrag des LEI zur Wort- und Sachgeschichte klarer zu erfassen. So wird

163). Die Formen *acarus/acarud* sind aber ohne Zweifel zu ar. *anzarūt* 'Sarkokolla' zu stellen. mit den europ. Varianten lat. *ansaroz, azarot*, span. *azarote*, it. *azeruto* (FEW 19,8b), die sowohl -s für -t in *acarus*, als auch den Schwund des -n- in den beiden Formen des Alphita absichern: das Graphem 'c' steht bei *acarus/acarud* vermutlich für 'ç' /ts/.

Als dritte Parallele verweist das FEW auf den Typ *zacaron* 'Wegerich, Flohkraut (Plantago psyllium L.)', ebenfalls gestützt auf die mlt. Glossarliteratur: *zacaron uel aichiton id est psyllium* (Coll.Salern., AlphitaMowat 198 n 5), *zaccara i. psillum* (Matth.Silv., ib. App. n 9), *zuccharum id est psyllium* (AlphitaMowat App. 235), sowie *zarchaton i. psillum* (SynonBarthMowat 44) und, als wichtigsten Beleg, *zaitaron uel acaron i. psillum* (AlphitaMowat 198); vgl. fior.a. *zaccare cioè psilio* (1499, RicFior, Crocetti).

Die Erklärung dieser Gruppe liegt in der Variante *zarchaton*, die wie span. *zaragatona*, port. *zaragatoña*, cat. *saragatona* (Dubler 1,228) auf ar. *bizr qatūnā* 'Plantago psyllium' zurückgeht; vgl. mlat. *bazarchatona* (Serap., Dubler 1,158), *bezer chotune* (Avic., ib.). *Zaitaron* und *zacaron* beruhen auf fehlerhafter Lesung von -rc- als -it- und -cc-, sowie von -t- als -r-; *zuccharum* ist eine volksetymologisch beeinflusste Umgestaltung.

Der Typ *zacaron* 'Plantago psyllium' hat sich in der lat. Tradition aufgrund seiner etymologischen Undurchsichtigkeit mit dem semantisch entfernten, lautlich aber nahestehenden *acaron* vermengt. Die lat. Tradition des Moamin kennt die Varianten *zaccarus* und *zaccari/cakari* für ar. *abrin/wagg* (MoaminTjernerled, Gloss. lat.; ib. 117 n), und umgekehrt erscheinen *aichiton* und *acaron* in den erwähnten mlat. Quellen für 'Flohkraut'.

²⁷ Die lat. Mss., von denen bisher 27 bekannt sind, belegen, neben den Typen *acorus* und *acaron*, auch die Übergangsformen *accoron* und *accarus* (cfr. MoaminTjernerled s. v.).

²⁸ Hier auch Varianten auf -ir- und -ur-; s. o. Anm. 9, 29.

²⁹ MoaminTjernerled s. v.; cfr. mlat. *acuri radices* (secc. IX/X, RezeptlitSigerist 25) und -alleinstehend - *acori* (ib. 33). Der gleichen Überzeugung ist auch Brunel, wenn er in seinem Glossar nicht die Form *achori*, sondern - im Altokzitanischen nicht bezeugtes - *achorus* aufnimmt, analog etwa zum LivrSimpl, wo *acorus* regelhaft dem Gen. *D'acori* gegenübersteht.

deutlich, wie it. *acoro* 'gelbe Schwertlilie' auf das griech. Lehnwort ACORUM im Lateinischen zurückgeht, it. *acoro* 'Kalmus' hingegen – wenigstens semantisch – direkt auf gr. ἄρορον. Wesentlich für das Verständnis der Neuinterpretation von *acoro* im 16. Jh. sind die Syntagmen und Zusammensetzungen des Wortes – wie auch Ähnlichkeiten und Unterschiede der beiden bezeichneten Pflanzen aus pharmakologischer, botanischer und biogeographischer Sicht. In der Folge der sachgeschichtlich orientierten etymologischen Betrachtung kann die Untersuchung des auf ACORUM-ἄρορον beruhenden romanischen Wortinventars auf einer neuen Basis aufbauen.

Zum ändern kann unsere Analyse zwei für mich wesentliche Grundüberlegungen bei der Behandlung mittelalterlicher Wissenschaftssprache im LEI illustrieren:

1. Chronologisch umfaßt das Mittelalter im historischen Sinne nach allgemeiner Konvention etwa zehn Jahrhunderte, die volkssprachliche italienische Naturwissenschaftsprosa des Mittelalters erstreckt sich jedoch über kaum mehr als drei Jahrhunderte. Im Fall von ACORUM wird eine terminologische Transformation um 1500 faßbar, die spätestens ein halbes Jahrhundert später abgeschlossen ist. Die exakte Chronologie kann von Wort zu Wort verschieden sein, doch die frühmodernen Entwicklungen der Naturwissenschaften zwischen der Mitte des 15. und dem Beginn des 17. Jahrhunderts, verbunden mit dem regen Interesse für sprachlichen Ausdruck im Cinquecento, führen regelmäßig zu einer Veränderung auch in der Terminologie. Wörter können verschwinden, und dies trifft insbesondere die beachtlich verbreiteten Arabismen; sie können neu entstehen oder, wie *acoro*, semantisch neu besetzt werden; fortbestehende Wörter erhalten eine graphisch-phonetisch kanonisierte Form, wobei die auch im LEI eine neue Zeit ankündigenden *Prose della volgar lingua* besonders hervortreten.

Während der *terminus ad quem* der mittelalterlichen Naturwissenschaftssprache bei allen Variationen im Einzelfall unschwer gefaßt werden kann, ist die Festlegung ihres *terminus post quem* methodischen Schwächen unterworfen. Es gibt praktisch keine wissenschaftssprachlich einschlägigen Texte vor Brunetto Latinis *Tesoretto* oder, eher noch, vor dem *volgarizzamento* von Pietro de' Crescenzi Albertus Magnus-Adaptation *Liber ruralium commodorum*. Zu dieser Zeit lagen die Übersetzungen der griechischen und arabischen Wissenschaftsliteratur bereits vor, die im 12. und 13. Jahrhundert über die bekannten Zentren und Autoren das Wesen okzidentaler Wissenschaft veränderten. Das bedeutet, daß *alle* italienischen Wissenschaftstexte im Zusammenhang mit einem Drei-Kulturen-Amalgam entstanden; sie weisen zurück auf ihre Quellen, auf Dioskurides, Aristoteles oder al-Battānī, auf Plinius oder Ibn Sīna, auf Isidor von Sevilla oder Simon Januensis, Hunain ibn Ishāq oder Constantinus Africanus, Autoren, Adaptatoren, Kompilatoren, Übersetzer oft in einer Person und – *capostipiti* der italienischen Wissenschaftssprache im Mittelalter. In den zweieinhalb vom Ende des 13. bis zur Mitte des 16. reichenden Jahrhunderten volkssprachlicher

Naturwissenschaftsprosa, die das LEI behandelt, schwingt eine über zehn Jahrhunderte noch hinausreichende Tradition formgebend mit.

2. Im Mittelalter, gleichgültig wie es nun umgrenzt sein mag, kann von einer 'italienischen' Nation oder Sprache nicht die Rede sein. Auf dem Boden des modernen Italien leben Städte, Höfe, Klöster mit Skriptorien und Schreibern, die die regionale Varietät ihres Herkunfts- oder Wohnortes sprechen und in der Schrift verraten. Nach der Herkunft solcher Varietäten ordnet das LEI seine Belege, und dies ist historisch und linguistisch dem Mittelalter adäquater als etwa eine rein chronologische Ordnung, die eine nicht vertretbare Einheit postulieren würde: warum Venedig und Neapel in eine Kategorie fassen und Genua und Marseille trennen? Die dialektologisch orientierte Ordnung des LEI öffnet den Blick etwa für regionale Zentren und erlaubt es, phonetische und lexikalische Differenzierungen unmittelbar zu fassen. So ist es möglicherweise kein Zufall, daß die Hälfte der mittelalterlichen Belege von ACORUM aus Nord-, insbesondere Nordostitalien stammen, wo die gelbe Schwertlilie auch heute noch vornehmlich beheimatet ist. Für die Wissenschaftssprache ist eine solche Strukturierung jedoch nicht die einzig mögliche, und im Grunde wäre einem so wenig dialektal überformten Wortschatz eine Gliederung nach Traditionssträngen eher angemessen. Der Typ 'acori' erscheint in Avignon, Norditalien, Florenz, Neapel, im Französischen und Franko-Italienischen, der Typ 'acaron' überlebt nur in der Tradition eines einzigen Textes, aber im Franko-Italienischen, Toskanischen und Neapolitanischen. Eine Ordnung nach Texttraditionen wäre jedoch von zu vielen Fehlerquellen, erkenntnistheoretischen Unmöglichkeiten, Forschungslücken bedroht, faktisch deswegen nicht anwendbar und zudem wahrscheinlich für den Leser arg verwirrend. Dennoch muß diese Tiefenstruktur für den Artikelredakteur wie für den Benutzer immer in der Oberflächenstruktur des LEI, der regionalen Ordnung, präsent sein. Mittelalterliche Naturwissenschaftssprache ist eher philologisch denn dialektologisch oder chronologisch zu analysieren, sie ist 'international', nicht regional, traditionsgebunden, nicht autochthon.

Doch nur im Zusammenspiel von Chronologie, Dialektologie, Philologie und Sachgeschichte entsteht das Spannungsfeld, in dem der Lexikograph seine eigensten Instrumentaria, die Etymologie und die Derivation, zur Entfaltung bringt. Es entsteht das 'Abenteuer LEI', entworfen, geformt und getragen von unserem verehrten Jubilar, Max Pfister.

Bibliographische Ergänzungen:

- AlphitaMowat = J. L. G. Mowat, *Alphita. A Medico-Botanical Glossary*, Oxford 1887 (Anecdota Oxoniensia IV, vol. I, part II).
 AndréLexBot = Jacques André, *Notes de lexicographie botanique Grecque*, Paris (Champion) 1958 (Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes. Sciences Historiques et Philologiques, fasc. 111).

- ArberHerbals = Agnes Arber, *Herbals. Their Origin and Evolution. A chapter in the History of Botany 1470-1670*, Cambridge 1912 (1938).
- Berendes = J. Berendes, *Des Pedanii Dioskurides aus Anazarbos Arzneimittellehre in fünf Büchern. Übersetzt und mit Erklärungen versehen*, Stuttgart 1902, repr. Wiesbaden 1970.
- Dubler = César E. Dubler, *La 'Materia Médica' de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, 6 Bde., Barcelona 1953-1959.
- FischerPflanzenkunde = Hermann Fischer, *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, Hildesheim 1967.
- GlossGuglIneichen, AIVen 130 = Gustav Ineichen, *Il glossario arabo-francese di messer Guglielmo e maestro Giacomo*, AIVen 130, (1972), 353-407.
- Hegi = Gustav Hegi, *Illustrierte Flora von Mittel-Europa: mit besonderer Berücksichtigung von Deutschland, Österreich und der Schweiz; zum Gebrauche in den Schulen und zum Selbstunterricht*, 7 Bde., München 1908-1931.
- I.-B. = L. Leclerc, Ibn el-Beithar, *Traité des simples*, in: *Notices et extraits de la B.N. et d'autres Bibliothèques* 23, 25, 26, 1877-1883.
- MattioliPA = Pier Andrea Mattioli, *Dioscoride volgare*, 1548.
- RecPharmAvBrunel, R 87 = Clovis Brunel, *Recettes pharmaceutiques d'Avignon en ancien provençal*, in: *R* 87 (1966), 505-542.
- RezeptlitSigerist = Henry E. Sigerist, *Studien und Texte zur frühmittelalterlichen Rezeptliteratur*, Leipzig 1923 (*Studien zur Geschichte der Medizin* 13).
- Schmucker = Werner Schmucker, *Die pflanzliche und mineralische Materia Medica im Firdaus al-Hikma des 'Ali ibn Sahl Rabban at-Tabari*, Phil. Diss., Bonn 1969.
- Siggel = Alfred Siggel, *Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkommen*, Berlin 1950 (*Deutsche Akad. der Wiss. zu Berlin, Inst. für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 1*).
- SinonBarthMowat = J. L. G. Mowat, *Sinonoma Bartholomei. A Glossary from a Fourteenth-Century Manuscript*, Oxford 1882 (*Anecdota Oxoniensia* IV, vol. I, part I).
- Tuḥfa = H. P. J. Renaud; Georges S. Colin, *Tuḥfat al-aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*, Paris 1934 (*Publications de l'Institut des Hautes-Etudes Marocaines*, t. XXIV).
- Wellmann = Max Wellmann, *Pedanii Dioscuridis Anazarbei «De Materia Medica» libri quinque*, 3 Bde., Berlin 1907-1914.